

**KÚPNA ZMLUVA**

**VERTRAG ÜBER DEN KAUF DER IMMOBILIE**

**uzatvorená medzi**

**abgeschlossen zwischen**

**Schaeffler Kysuce, spol. s r.o.**

**Schaeffler Kysuce, spol. s r.o.**

**a**

**und**

**Mesto Kysucké Nové Mesto**

**Stadt Kysucké Nové Mesto**

I.  
Zmluvné strany

**1.1 Schaeffler Kysuce, spol. s r.o.**

- so sídlom: Dr. G. Schaefflera 1, Kysucké Nové Mesto 024 01

- IČO: 36 386 553

- zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, oddiel: Sro, vložka č.: 60190/L

- konajúci: Ing. Milan Jurky, PhD., konateľ  
Ing. Petr Hajný, konateľ

- bankové spojenie:

Názov banky: [REDACTED]

IBAN [REDACTED]

(ďalej ako „predávajúci“)

a

**1.2**

**Mesto Kysucké Nové Mesto**

- so sídlom: Námestie slobody 94/27, 024 01 Kysucké Nové Mesto

- IČO: 00 314 099

- bankové spojenie:

Názov banky: Všeobecná úverová banka, a. s.

IBAN: SK86 0200 0000 0000 1082 9322-

konajúca prostredníctvom primátora mesta:

Ing. Mariána Mihálda

(ďalej ako „kupujúci“)

uzavreli v súlade s ust. § 588 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej ako „Občiansky

I.  
Vertragsparteien

**1.1 Schaeffler Kysuce, spol. s r.o.**

- mit Sitz in: Dr. G. Schaefflera 1, Kysucké Nové Mesto 024 01

- ID-Nr.: 36 386 553

- eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes Žilina, Abteil: Sro, Einlage Nr.: 60190/L

- handelnd durch: Ing. Milan Jurky, PhD.,  
Geschäftsführer  
Ing. Petr Hajný, Geschäftsführer

- die Bankverbindung:

- Name der Bank [REDACTED]

- IBAN [REDACTED]

(weiter als „Verkäufer“)

und

**1.2**

**Stadt Kysucké Nové Mesto**

- mit Sitz in: Námestie slobody 94/27, 024 01 Kysucké Nové Mesto

- ID.-Nr.: 00 314 099

- Bankverbindung:

Bankname: Všeobecná úverová banka, a. s.

IBAN: SK86 0200 0000 0000 1082 9322

- handelnd durch den Bürgermeister der Stadt Herrn Ing. Marián Mihálda

(weiter als „Käufer“)

haben im Einklang mit der Best. des § 588 ff. des Gesetzes Nr. 40/1964 GBl. Bürgerliches Gesetzbuches in gültiger Fassung (weiter als „Bürgerliches

„zákoník“) túto kúpnu zmluvu (ďalej ako *Gesetzbuch*) diesen Kaufvertrag (weiter als „zmluva“):  
..Vertrag“) abgeschlossen:

## II.

### Preambula

1. Predávajúci je výlučným vlastníkom (1/1) nehnuteľnosti nachádzajúcej sa v okrese Kysucké Nové Mesto, obec Kysucké Nové Mesto, v katastrálnom území: Kysucké Nové Mesto, zapísanej na liste vlastníctva č. 7148 a to pozemku registra C KN parc. č. 2380/71, druh pozemku: zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1456 m<sup>2</sup> (ďalej len „pozemok“). Na pozemku sa nachádza cestné teleso pozemnej komunikácie vo vlastníctve predávajúceho (ďalej ako „predmet kúpy“ alebo „cestné teleso pozemnej komunikácie“).
2. Predávajúci má záujem previesť na kupujúceho vlastnícke právo k vyššie uvedenému predmetu kúpy a kupujúci má záujem predmet kúpy nadobudnúť do svojho výlučného vlastníctva za kúpnu cenu a za podmienok ďalej v tejto zmluve uvedených. Pre vylúčenie právnych pochybností predmetom kúpy nie je pozemok, na ktorom sa cestné teleso pozemnej komunikácie nachádza.

## III.

### Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je odplatný prevod vlastníckeho práva k predmetu kúpy a to

## II.

### Präambel

1. Der Verkäufer ist der ausschließliche Eigentümer (1/1) des Grundstücks, das sich im Bezirk Kysucké Nové Mesto, Gemeinde Kysucké Nové Mesto, Katastergebiet Kysucké Nové Mesto befindet und das auf der Eigentumsurkunde Nr. 7148 eingetragen ist, und zwar das Grundstück: **Grundstück des Registers C KN, Parzellenummer 2380/71, Grundstücksart: bebaute Flächen und Höfe, mit dem Flächenausmaß von 1456 m<sup>2</sup>** (weiter nur als „Grundstück“). Auf dem Grundstück befindet sich ein Straßenkörper - Einfahrtsstraße im Eigentum des Verkäufers (weiter als „Kaufgegenstand“ oder „Straßenkörper - Einfahrtsstraße“).
2. Der Verkäufer ist daran interessiert, das Eigentumsrecht an dem oben aufgeführten Kaufgegenstand an den Käufer zu übertragen und der Käufer ist daran interessiert, den Kaufgegenstand in sein ausschließliches Eigentum für den weiter aufgeführten Kaufpreis und unter den weiter aufgeführten Bedingungen zu erwerben. Um die rechtlichen Zweifeln auszuschließen, wird vereinbart, dass das Grundstück, auf dem sich der Straßenkörper - Einfahrtsstraße befindet, nicht den Kaufgegenstand darstellt.

## III.

### Vertragsgegenstand

1. Der Gegenstand dieses Vertrages ist die entgeltliche Übertragung des Eigentumsrechtes an dem

k cestnému telesu pozemnej komunikácie, ktoré sa nachádza na pozemku registra C KN parc. č. 2380/71, druh pozemku: zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1456 m<sup>2</sup>, katastrálne územie Kysucké Nové Mesto, - z predávajúceho na kupujúceho, a to za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

Kaufgegenstand, und zwar zum Straßenkörper - Einfahrtsstraße, der sich auf dem Grundstück des Registers C KN, Parzellenummer 2380/71, Grundstücksart: bebaute Flächen und Höfe, mit dem Flächenausmaß von 1456 m<sup>2</sup>, Katastergebiet Kysucké Nové Mesto - befindet, von dem Verkäufer an den Käufer, und zwar unter den in diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen.

2. Predávajúci touto zmluvou predáva predmet kúpy špecifikovaný v čl. III tejto zmluvy, ktorý je v jeho výlučnom vlastníctve kupujúceho a kupujúci tento predmet kúpy kupuje do svojho výlučného vlastníctva a zaväzuje sa predávajúceho zaplatiť kúpnu cenu vo výške a za podmienok dohodnutých v čl. IV. tejto zmluvy.

2. Der Verkäufer verkauft mit diesem Vertrag den im Artikel III. dieses Vertrages spezifizierten Kaufgegenstand, der sich in seinem ausschließlichen Eigentum befindet, an den Käufer und der Käufer kauft diesen Kaufgegenstand in sein ausschließliches Eigentum und verpflichtet sich, dem Verkäufer den Kaufpreis zu bezahlen in der Höhe und unter den Bedingungen, die im Artikel IV. dieses Vertrages vereinbart sind.

#### IV.

##### Kúpna cena

1. Zmluvné strany sa dohodli na kúpnej cene predmetu kúpy v celkovej výške: 97.408,68 € (slovom: Devät'desiatsedemtisíc štyristoosem Eur a šesťdesiatosem centov). Podkladom na určenie kúpnej ceny bol Znalecký posudok č.: 3/2024 zo dňa 29.02.2024.

2. Kúpnu cenu zaplatí kupujúci predávajúceho podľa tohto článku ods. 1 na bankový účet predávajúceho uvedený v článku I tejto zmluvy, a to do 10 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.

#### IV.

##### Kaufpreis

1. Die Vertragsparteien haben den Kaufpreis des Kaufgegenstandes in der Gesamthöhe von EUR 97.408,68 € (in Worten: Siebenundneunzigtausendvierhundertacht Euro und achtundsechzig cent) vereinbart. Das Sachverständigengutachten Nr.: 3/2024 vom 29. 02. 2024, war die Grundlage für die Bestimmung des Kaufpreises.

2. Der Käufer wird den Kaufpreis dem Verkäufer gemäß diesen Artikel Abs. 1. dieses Vertrages auf das im Artikel I dieses Vertrages angeführte Bankkonto des Verkäufers in der Frist von 10 Tagen ab dem Inkrafttreten dieses Vertrages bezahlen.

3. Kúpna cena sa považuje za uhradenú jej pripísaním na bankový účet predávajúceho.
3. Der Kaufpreis wird mit der Gutschreibung auf das Bankkonto des Verkäufers als bezahlt betrachtet.

#### V.

#### Vyhlasenia a záväzky zmluvných strán

1. Kupujúci týmto vyhlasuje, že zmluvný prevod predmetu kúpy bol schválený Uznesením Mestského zastupiteľstva mesta Kysucké Nové Mesto č. 91/2024 zo dňa 06.06.2024, ktoré tvorí **Prílohu č. 1** k tejto zmluve.
2. Predávajúci týmto vyhlasuje a zaväzuje sa kupujúcemu, že nemá vedomosť o tom, že by voči nemu alebo vo vzťahu k predmetu kúpy bolo zahájené alebo by prebiehalo konkurzné konanie alebo exekučné konanie alebo iné konanie o nútený výkon rozhodnutia.
3. Predávajúci týmto vyhlasuje a zaväzuje sa kupujúcemu, že je výlučným vlastníkom predmetu kúpy, a že si nie je vedomý, že by predmet kúpy mal právne vady, ktoré by jemu alebo jeho právnenému nástupcovi bránili alebo ho obmedzovali v nakladaní s predmetom kúpy. Predávajúci predovšetkým vyhlasuje, že si nie je vedomý, že by na predmete kúpy viazli záložné práva, vecné bremená (s výnimkou prípadných zákonných vecných bremien), nájomné práva, podnájomné práva alebo iné užívacie práva a ani iné práva tretích osôb, ktoré by predávajúcemu alebo jeho právnenému nástupcovi bránili alebo ho obmedzovali v nakladaní s predmetom kúpy, s výnimkou tých, ktoré sú uvedené na Liste

#### V.

#### Erklärungen und Verpflichtungen der Vertragsparteien

1. Der Käufer erklärt hiermit, dass die vertragliche Überweisung des Kaufgegenstands durch den Beschluss des Gemeinderates der Stadt Kysucké Nové Mesto Nr. 91/2024 vom 06.06.2024 genehmigt wurde. Dieser Beschluss bildet die **Anlage Nr. 1** zu diesem Vertrag.
2. Der Verkäufer erklärt und verpflichtet sich hiermit gegenüber dem Käufer, dass er keine Kenntnisse davon hat, dass gegen ihn oder im Verhältnis zum Kaufgegenstand ein Konkursverfahren oder ein Vollstreckungsverfahren oder anderes Zwangsvollstreckungsverfahren eingeleitet wurde.
3. Der Verkäufer erklärt und verpflichtet sich hiermit gegenüber dem Käufer, dass er der ausschließliche Eigentümer des Kaufgegenstandes ist, und dass er keine Kenntnisse von Rechtsmängeln des Kaufgegenstands hat, die den Verkäufer oder seinen Rechtsnachfolger an der Verfügung mit dem Kaufgegenstand hindern oder beschränken würden. Der Verkäufer erklärt vor allem, dass er keine Kenntnisse über die auf dem Vertragsgegenstand errichteten Pfandrechten, Sachlasten (mit Ausnahme von gesetzlichen Sachlasten), Mietrechten, Untermietrechten oder anderen Nutzungsrechten oder anderen Rechte von Dritten, die den Verkäufer oder seinen Rechtsnachfolger an der Verfügung mit dem Kaufgegenstand hindern

vlastníctva. Predávajúci sa ďalej zaväzuje, že takéto práva tretích osôb alebo iné právne vady v budúcnosti na predmete kúpy ani nezriadi.

oder beschränken würden, hat, mit Ausnahme von denen, die auf der Eigentumsurkunde eingeführt sind. Der Verkäufer verpflichtet sich gleichzeitig, solche Rechte von Dritten oder andere Rechtsmängel auch nicht in der Zukunft zu errichten.

4. Predávajúci týmto vyhlasuje a zaväzuje sa kupujúcemu, že ku dňu uzavretia tejto zmluvy neuzatvoril žiadnu zmluvu o budúcej zmluve ani zmluvu o prevode vlastníckeho práva k predmetu kúpy, ktorou by sa zaviazal previesť alebo ktorou by previedol vlastnícke právo k predmetu kúpy, a zároveň sa zaväzuje, že takúto zmluvu v budúcnosti ani neuzatvorí.

4. Der Verkäufer erklärt und verpflichtet sich hiermit gegenüber dem Käufer, dass er zum Tag des Abschlusses dieses Vertrages keinen Vorvertrag und auch keinen Vertrag über die Übertragung des Eigentumsrechtes an dem Kaufgegenstand abgeschlossen hat, in dem er sich verpflichtet hätte oder durch den er das Eigentumsrecht an dem Kaufgegenstand übertragen hätte, und gleichzeitig verpflichtet er sich, einen solchen Vertrag auch nicht in der Zukunft abzuschließen.

5. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú poskytnúť si všetku súčinnosť potrebnú pri prevode vlastníckeho práva k predmetu kúpy na kupujúceho podľa tejto zmluvy.

5. Die Vertragsparteien verpflichten sich hiermit, sich gegenseitig alle Zusammenwirkung, die bei der Übertragung des Eigentumsrechtes an dem Kaufgegenstand gemäß diesem Vertrag notwendig ist, zu leisten.

6. Kupujúci je povinný písomne (Emailom, ktorý bude oznámený pri podpise zmluvy) informovať predávajúceho o dátume zverejnenia zmluvy v centrálnom registri zmlúv a to najneskôr nasledujúci pracovný deň po dni zverejnenia zmluvy.

6. Der Käufer ist verpflichtet, den Verkäufer über das Datum der Veröffentlichung des Vertrages im Zentralen Vertragsregister schriftlich (per Email, die bei der Unterzeichnung des Vertrags mitgeteilt wird) spätestens am Arbeitstag nach dem Tag der Veröffentlichung des Vertrages zu informieren.

## VI.

### Ďalšie dojednania zmluvných strán

1. Kupujúci vyhlasuje, že predmet kúpy pozná z osobnej obhliadky a tento kupuje v stave,

## VI.

### Sonstige Vereinbarungen der Vertragsparteien

1. Der Käufer erklärt, dass ihm der Kaufgegenstand aus seiner persönlichen Besichtigung bekannt ist,

v akom sa nachádza ku dňu uzavretia tejto zmluvy.

#### VII.

##### Nadobudnutie vlastníckeho práva

1. Vlastnícke právo k Predmetu kúpy nadobudne kupujúci zaplatením kúpnej ceny a síce dňom pripísania finančných prostriedkov na účet predávajúceho.

#### VIII.

##### Odstúpenie od zmluvy

1. Ak kupujúci, alebo predávajúci po uzatvorení tejto zmluvy zistí, že niektoré z vyhlásení uvedených v tejto zmluve je nepravdivé, považuje sa to za podstatné porušenie tejto zmluvy, ktoré kupujúceho, alebo predávajúceho oprávňuje od tejto zmluvy odstúpiť.
2. Predávajúci má zároveň právo od zmluvy odstúpiť v prípade ak kupujúci nezaplatí kúpnu cenu v súlade s článkom IV. odsek 2 zmluvy.
3. Odstúpením kupujúceho alebo predávajúceho od tejto zmluvy sa zmluva od počiatku zrušuje a každá zo zmluvných strán je povinná vrátiť druhej zmluvnej strane všetko čo podľa nej dostala.

und dass er diesen in dem Zustand, in dem sich dieser zum Tag der Unterfertigung dieses Vertrags befindet, kauft.

#### VII.

##### Erwerb des Eigentumsrechts

1. Das Eigentumsrecht an dem Kaufgegenstand erwirbt der Käufer mit der Zahlung des Kaufpreises, und zwar am Tag der Gutschrift auf dem Konto des Verkäufers.

#### VIII.

##### Rücktritt vom Vertrag

1. Falls der Käufer, oder Verkäufer nach dem Abschluss dieses Vertrages erfährt, dass eine von diesem Vertrag aufgeführten Erklärungen unwahr ist, wird es als ein wesentlicher Verstoß gegen diesen Vertrag angesehen, der den Käufer oder Verkäufer zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt.
2. Der Verkäufer hat gleichzeitig das Recht vom Vertrag zurückzutreten, falls der Käufer den Kaufpreis nicht im Einklang mit Art. IV, Abs. 2 des Vertrages bezahlt.
3. Durch Rücktritt des Käufers oder des Verkäufers von diesem Vertrag wird der Vertrag von Anfang an aufgehoben und jede von den beiden Vertragsparteien ist verpflichtet, der anderen Vertragspartei alles, was sie laut dieses Vertrages erworben hat, zurückzugeben.

## IX.

### Závcrečné ustanovenia

1. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa spravujú Občianskym zákonníkom a ďalšími právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
2. Ak by niektoré ustanovenie tejto zmluvy bolo alebo sa stalo neplatným, nebudú tým dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy. Zmluvné strany sú povinné bezodkladne neplatné ustanovenie nahradiť novým, zodpovedajúcim hospodárskemu účelu tejto zmluvy, ktorý zmluvné strany sledovali v čase jej podpisu.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú urovnať všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto zmluvou predovšetkým dohodou.
4. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe písomných číslovaných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami alebo na základe opravnej doložky na tejto zmluve.
5. Táto zmluva je platná dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinná dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv

## IX.

### Schlussbestimmungen

1. Die durch diesen Vertrag nicht geregelten Rechtsverhältnisse richten sich nach dem Bürgerlichen Gesetzbuch und nach sonstigen auf dem Gebiet der Slowakischen Republik gültigen Rechtsvorschriften.
2. Sollte eine der Bestimmungen dieses Vertrags ungültig sein oder werden, bleiben die übrigen Bestimmungen dieses Vertrags davon unberührt. Die Vertragsparteien sind verpflichtet unverzüglich die ungültige Bestimmung durch eine neue zu ersetzen, die dem Wirtschaftszweck, den die Vertragsparteien zur Zeit der Unterzeichnung dieses Vertrags verfolgt haben, entspricht.
3. Die Vertragsparteien verpflichten sich, alle im Zusammenhang mit diesem Vertrag entstandenen Streitigkeiten vor allem im Wege einer Vereinbarung beizulegen.
4. Jegliche Ergänzungen oder Änderungen dieses Vertrages bedürfen der Form eines schriftlichen, von beiden Vertragsparteien unterzeichneten und nummerierten Nachtrags oder einer Korrektionsklausel auf diesem Vertrag.
5. Dieser Vertrag wird zum Zeitpunkt dessen Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig und wird am Tag nach seiner Veröffentlichung im Zentralvertragsregister in Kraft treten.



6. Táto zmluva je vyhotovená v slovenčine a nemčine v štyroch exemplároch, po dva exemplári pre každú zmluvnú stranu. V prípade rozdielu medzi slovenskou a nemeckou verziou je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy.
6. Dieser Vertrag wurde in slowakischer und deutscher Sprache in vier Exemplaren ausgefertigt, jede Vertragspartei erhält zwei Exemplare. Im Falle einer Diskrepanz zwischen der slowakischen und deutschen Version ist die slowakische Version entscheidend.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony a túto zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej vôle, so zmluvou sa oboznámili, s jej obsahom súhlasia a na dôkaz svojej vážnej vôle pripájajú svoje podpisy.
7. Die Vertragsparteien erklären, dass sie rechtlich handlungsfähig sind und dass sie diesen Vertrag aufgrund deren freien Willen vereinbart haben, sich mit dem Vertrag vertraut gemacht haben und dessen Inhalt zustimmen und als Zeichen ihres wahren Willens fügen sie ihre Unterschriften hinzu.

**Prílohy:**

- Príloha č. 1: Uznesenie Mestského zastupiteľstva mesta Kysucké Nové Mesto č. 91/2024 zo dňa 06.06.2024

**Anlagen:**

-  
- Anlage Nr. 1: Beschluss der Gemeinderats Kysucké Nové Mesto Nr. 91/2024 vom 06.06.2024

**Podpisová strana/Unterschriftenseite**

V / In K.S.K.M., dňa / am. 20.12.2024



Schaeffler Kysuce, spol. s r.o.

Ing. Milan Jurky, PhD., konateľ / Geschäftsführer

predávajúci / Verkäufer

*(notársky overený podpis / amtlich beglaubigte Unterschrift)*



Schaeffler Kysuce, spol. s r.o.

Ing. Petr Hajný, konateľ / Geschäftsführer

predávajúci / Verkäufer

*(notársky overený podpis / amtlich beglaubigte Unterschrift)*

V Kysuckom Novom Meste, dňa 20.12.2024



Mesto/Stadt Kysucké Nové Mesto

Ing. Marián Mihalda, primátor / Bürgermeister

kupujúci / Käufer



# Uznesenie č. 91/2024

z 15. rokovania Mestského zastupiteľstva mesta Kysucké Nové Mesto  
zo dňa 06.06.2024

Mestské zastupiteľstvo mesta Kysucké Nové Mesto podľa § 11 ods. 4 zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov

## I. prerokovalo

v bode programu č. 8 Návrh na schválenie kúpy cestného telesa – príjazdovej komunikácie, ktorá je umiestnená na pozemku KN C č. 2380/71- zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1 456 m<sup>2</sup>, v katastrálnom území Kysucké Nové Mesto, zapísanom na LV č. 7148 vo výlučnom vlastníctve Schaeffler Kysuce, spol. s.r.o., IČO: 36 386 553 do výlučného vlastníctva Mesta Kysucké Nové Mesto

## II. schvaľuje


kúpu cestného telesa – príjazdovej komunikácie, ktorá je umiestnená na pozemku KN C č. 2380/71- zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1 456 m<sup>2</sup>, v katastrálnom území Kysucké Nové Mesto, zapísanom na LV č. 7148 vo výlučnom vlastníctve Schaeffler Kysuce, spol. s.r.o., IČO: 36 386 553 do výlučného vlastníctva Mesta Kysucké Nové Mesto za kúpnu cenu 97 408,68 €, ktorá bola určená ako všeobecná hodnota stanovená znaleckým posudkom č. 3/2024 zo dňa 29.2.2024

Hlasovanie:

Počet

Hlasovanie:	Počet	
Za:	13	Vid' výsledok hlasovania č. 9/2024
Proti:	0	
Zdržal sa:	2	
Nehlasoval:	0	
Neprítomní:	4	

Potrebné kvórum : nadpolovičná väčšina prítomných poslancov

  
Ing. Marian Mihalda  
primátor mesta

V Kysuckom Novom Meste 11.06.2024